Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu Latorośl JHW H\* \*\* stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi chlubą i koroną\*\*\* ocalonych\*\*\*\* \*\*\*\*\* Izraela.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu Latorośl JAHWE stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi — chlubą i koroną ocalonych Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten dzień latorośl JAHWE będzie piękna i chwalebna, a owoc ziemi wyborny i wspaniały dla ocalałych spośród Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on dzień latorośl Pańska zacna i sławna będzie, a owoc ziemi bujny i pozorny tym, którzy zachowani będą z Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będzie Płód Pański w wielmożności i chwale, a owoc ziemie wyniosły, i radość tym, którzy będą zbawieni z Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu Odrośl Pana stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi przepychem i krasą dla ocalałych z Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu latorośl Pana stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi chlubą i krasą ocalonych Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu odrośl JAHWE stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi dumą i chlubą dla ocalałych z Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu odrośl JAHWE będzie ozdobą i chwałą, a owoc ziemi - blaskiem i koroną dla ocalałych spośród Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu tym Latorośl Jahwe będzie ozdobą i chwałą, Owoc krainy będzie dumą i chlubą dla ocalałych spośród Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А того дня Бог засіяє в раді зі славою на землі, щоб підняти і прославити те, що осталося з Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owym dniu plon WIEKUISTEGO będzie pięknością i chwałą, a owoc ziemi dumą i chlubą ocalonych Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu to, co za sprawą JAHWE wyrośnie jako latorośl, będzie ku ozdobie i chwale, a owoc ziemi będzie przedmiotem dumy i czymś pięknym dla ocalanych z Izraela. |

1. 1) Latorośl JHWH, יְהוָה צֶמַח (tsemach JHWH): (1) Wyrażenie odnosi się do królewskiego potomka (<x>300 23:5</x>;<x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>;<x>450 6:12</x>). (2) Wyrażenie odnosi się do urodzaju (<x>40 13:20</x>, 26; <x>50 1:25</x>; <x>230 65:10</x>), również w okresie ostatecznej odnowy (<x>290 30:23-24</x>;<x>290 32:20</x>; <x>300 31:12</x>; <x>330 34:26-29</x>; <x>370 9:13-14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 132:17</x>; <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>; <x>450 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: upiększeniem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ocalonych Izraela, יִׂשְרָאֵל לִפְלֵיטַת , lub: ocalonych (l. uratowanych, l. resztki, zob. <x>290 10:20</x>;<x>290 37:31</x>) przez ucieczkę (np. z Asyrii, zob. <x>120 19:30</x>, 31; <x>290 37:31</x>, 32; lub z Babilonu, zob. <x>160 1:2</x>, <x>150 9:13</x>, 14;<x>150 9:15</x>, por. <x>330 14:22</x>, lub od wyroku, zob. <x>290 4:2</x>, Ab 17, <x>390 3:5</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 19:30</x>; <x>290 10:20</x>; <x>290 37:31</x>; <x>160 1:2</x>; <x>150 9:13</x>; <x>150 9:15</x>; <x>390 3:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) 1QIsa a dod.: i Judy, ויהודה . [↑](#footnote-ref-7)